

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.



Nombre del Director que remite. Dolores G. de Siligüin

Nombre de la persona que la navió - Ramón Rojas

Edad de esta persona - 30 años.

Juegos populares.

(3)

La Taba

Para iniciar este juego nombran un juez que se llama canchero él tiene la parada, trazan una raya de una y otra parte y se paran; y tira uno de una parte y el otro de la otra, y empieza el alboroto de los concurrentes (así se oye que unos dicen pago al tiro, y algunos le contestan pago; otros dicen pago a que hace suerte, otros pago al que espera. Es suerte cuando la taba cae por la cara que tiene la forma de una S.

Localidad - Ottavia



Escuela N.º 241.

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siliguini

Nombre de la persona que la narró - Elda de Battanes

Edad de esta persona . 23 años.

Juegos de sociedad.

☞ El gran bonete.

Se reúnen varias señoritas y señoras y el gran bonete les pone a cada una un nombre por ej: de colores, como azul, amarillo, blanco, rojo etc.

El gran bonete empieza el juego diciendo: Al gran bonete se le ha perdido un pajarito que se llama garzal y dicen que azul lo tiene (y azul contesta) ¿yo señor? (si señor) (no señor) pues; quién lo tiene? Blanco lo tiene (contesta blanco) ¿yo señor? (si señor) (no señor) pues; quién lo tiene? Amarillo lo tiene -

Así siguen de la misma manera hasta equivocarse.

Si se equivoca lo ponen en penitencia y le dan cualquier castigo.

Localidad. - Ottavia

Escuela N.º 241.



3

Nombre del Director que remite. - Dolores G. de Siliguini

Nombre de la persona que la nació. - Manuel Ledesma

Edad de esta persona. - 17 años.

Juegos de sociedad.

C² El pañuelo escondido.

Se reúnen varias personas; la que inicia el juego toma un pañuelo lo envuelve bien haciendo un rollo y le hace un nudo en el medio, ordena que las demás se tapen la cara, o bien que pasen a otra pieza para que no vean. Entre tanto se pone a esconder el pañuelo. Una vez que ha escondido, golpea la mano y las compañeras tratan de buscar en todas partes, si andan muy lejos del sitio donde ha escondido les dice, frío frío... si andan cerca: tibio... tibio... si hallan, "caliente" y se quemó"; la que halla las saca corriendo a las demás y si llega a pillarlas las pega con el pañuelo. Esta esconde nuevamente y siguen el juego de la misma manera.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.



4

Nombre del Director - Dolores G. de Siliguini

Nombre de la persona que la narró.

Edad de esta persona - 50 años Eulogia Díaz

Juegos de sociedad

3 El gallo ciego.

Se juntan varias señoritas y una de ellas hace de gallo ciego, le vendan los ojos con un pañuelo y otra colocándose de atrás la toma con las dos manos de los ojos y le pregunta:

Gallo ciego, ¿que andas buscando?

.. - Aguja y dedal.

La niña - Anda busca en el cañaveral, le dice y la suelta; las otras corren alrededor de ella la toman ya sea del cabello, de la ropa y si las pillan a alguna quedan de gallo ciego e inician el juego de la misma manera.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.

Nombre del Director - Dolores G. de Siliguini

Nombre de la persona que la narró:

Edad de esta persona . 15 años
Ignacio Chaile

Juegos infantiles

CA El rescate.

Para jugar al rescate se traza una raya a los dos frentes y se colocan en cada bando en número de cinco, seis, o más niños.

Así de un bando viene uno y los contrarios no lo dejan lo mismo hacen los del bando contrario; si lo pillan está preso y lo ponen al lado contrario haciendo un círculo; y los compañeros tratan de salvarlo si lo tocan lo salvan y forman un partido. ó bien el preso puede hacer algunas gambetas y si consigue salir va con sus compañeros.

Si lo pillan dos veces al de esa raya y si lo vuelven a salvar forman otro partido y estos ganan.

3-
Localidad - Ottavia

Escuela - N° 241.



6

3
Nombre de la persona que la narró.

Julio Jimenez

Edad de esta persona. 11 años

4
Nombre del Director que remite: Dolores G. de Silguini

5 C Juegos infantiles

Martin pescador me dejarás pasar.

Se reúnen varias chicas, dos de ellas hacen de martin pescador mientras que las demás eligen una niña que le llaman madre y detrás de esta se forman en fila tomándose cada una de la cintura con las dos manos.

Las dos que hacen de martin pescador se ponen nombres de frutas, de dulces etc. y a una señal dada viene la madre con sus hijos (las dos niñas se colocan tomándose de la mano) la madre pregunta: martin pescador me dejarás pasar? contesta diciendo: pasarás, pasarás pero el último quedará.

A esta que ha quedado le preguntan en secreto: ¿quiere dulce de batata o dulce de leche? (tiene que contestar por el que más le agrada - Si le gusta por ej: dulce de leche, se pone detrás de la que lleva

este nombre. Viene otra vez la madre y les dice: martin pescador me dejarías pasar? contesta el martin pescador: pasarás, pasarás pero el último quedará.

Se hacen la misma pregunta a la que quedó: Luego sigue el juego de la misma manera; hasta que termine la fila entera.

Una vez terminada hacen la chigua, cada uno trata de tirar para su lado y gana aquella fila que queda de pie y las que han caído pierden a eso sigue el aplauso y la gritería de los que han triunfado.

Localidad - Ottawa

Escuela - N.º 241.

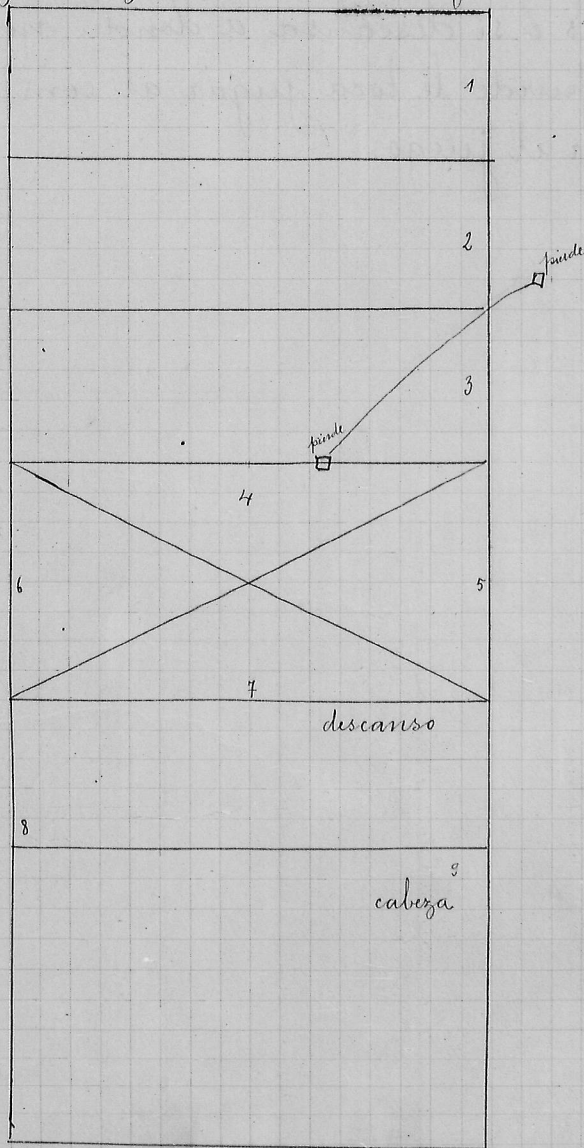
Nombre del Director - Dolores J. de Siligini

Nombre de la persona que la narró - José Gauna

Edad de esta persona - 12 años

Juegos infantiles.

(3) La rayuela, es conocida aquí con el nombre de juego al tejo se traza en la forma como va en el dibujo



Se juega entre dos ó más, cada jugador se provee de una lozita ó un vidrio el que es mano empieza el juego, este tira el tejo en el primer rectángulo y saltando sobre un pie lo saca fuera de la raya luego alza y tira en el 2º teniendo cuidado de no pisar la raya (porque entonces pierde) si acaso no pierde tira en el 3º y así sucesivamente en cada división - Si por tirar en el 3º pasa el tejo en el 4º pierde como también si sale fuera del rectángulo mayor y si pisa con el pie las rayas ó si descansa a donde no debe descansar. Si pierde le toca jugar al compañero que debe empezar el juego.

Localidad - Ottavia

8

Escuela N.º 241.



Nombre del Director - Dolores G. de Siliguini

Nombre de la persona que la narró - José Gama

Edad de esta persona - 12 años.

Juegos infantiles.

(4) La bolita.

Se juega entre dos o más niños. Trazan un triángulo y colocan la parada que puede ser por tres o cuatro bolitas. El que pide tira del punto a la parada, entonces tira el otro, y si va más lejos que la mía ya mide, después tengo que tirarle (a la corte cualquiera que le dicen) y luego a la parada y a la bolilla del compañero y si no le pega a la bolilla del contrario y pego a la parada alza lo que sale fuera del triángulo y vuelvo a tirar otra vez y si vuelvo a sacar tiro nuevamente hasta que saco todo del triángulo. Si saco todo siguen jugando por las bolillas que quiera el contrario y de la misma manera, el que saca más bolitas es el que gana el juego.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.

Nombre del Director - Dolores G. de Siligüini

Nombre de la persona que la narra - José Sauma

Edad de esta persona - 12 años.

Juegos infantiles.

C5 El barrilete.

Al barrilete lo hacen de papel, tres palitos de caña hueca y le ponen un parche de papel en el medio y en cada extremo para que sujete los palitos, tres tirros de hilo y otro hilo más para atarle una cola de triapo; aquí le llaman cometa y el papel puede ser de color y dar la forma que deseen ya sea de forma triangular o cuadrada.

Una vez hecho lo hacen volar sujeto de un fiolín largo envuelto en un palito lo toman en la mano y éste se eleva tanto más cuando más metros tenga el fiolín. El que hace elevar más es el que triunfa en el juego.

Localidad - Ottavia

10

Escuela - N.º 241.

Nombre del Director que remite - Dolores de Piliguini

Nombre de la persona que navió - Eulogia Diaz

Edad de esta persona - 15 años.

Juegos infantiles.

Co La rueda, rueda) (con acompañamiento de canciones)
colocadas en circulo varias niñas y tomándose de la
mano saltan cantando:

A la rueda, rueda

De pan y canela

Dame un centavo

Que me voy a la escuela

Vino el maestro

Me dió un coscorrón

Viva la pipa

Del vino calón.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.



Nombre del Director que remite - Dolores G. de Filiguini

Nombre de la persona que la narró: Jesús Jiménez

Edad de esta persona. - 13 años

Juegos infantiles.

(x) Abuelito que horas son.

Se reúnen varios niños y uno de ellos hace las veces de abuelito y se sienta, otro le hace las siguientes preguntas:

¿Abuelito que está haciendo?

(Abuelito) - Afilando un cuchillito

¿para que?

Abuelito - Para matar un corderito

¿Que le ha hecho?

Abuelito - Me ha comido un cuerito

Bien hecho... bien hecho: le dice y sale corriendo junto con los demás niños que gritan corriendo sin dejarse tomar, al que lo haya pillado el abuelito repite el juego y así sucesivamente.

Localidad - Ottawa

12

Escuela N.º 241



Nombre del Director que remite - Dolores J. de Silveira

Nombre de la persona que la navió - Josefa Cisneros

Edad de esta persona - 15 años.

Juegos infantiles.

El puente de arvellón: este juego es también acompañado con canto: Para esto se forman unas diez ó doce niñas, caminan graciosamente cantando:

Sobre el puente de arvellón

Todos pasan y yo también

Hacen así las planchadoras (e imitan cómo planchan)

Hacen así las lavanderas (" " " lavan)

Hacen así las peinadoras (" " " peinan)

Hacen así las coquetonas (" " " sefechan el polvo.)

Hacen " " bailarinas (" " " bailan)

Todas estas acciones la ejecutan simultáneamente

Localidad - Ottavia

Escuela N° 241.

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siligini

Nombre de la persona que la narró - José Gama.

Edad de esta persona - 12 años.

Juegos infantiles

C9 la payana

Se juega entre dos ó tres niños, cada uno junta varias piedritas y las coloca a su lado.

El que es mano empieza y pide la parada ya sea de cuatro ó cinco piedritas; las pone a todas en la palma de la mano las tira hacia arriba y baraja con el otro lado si caen dos ó tres al suelo las deja y con las que queda alza una por una del suelo, (si no quedase ni una piedrita, pierde) es decir en esta forma: tira hacia arriba la que tiene en la mano, alza rápido una del suelo y espera para barajar juntas en la palma de la mano, lo mismo procede con las otras.

Si acaso no llega a alzar ni una del suelo, como también la que viene de arriba pierde.

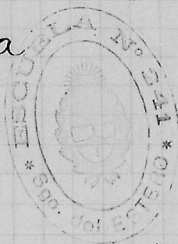
Estas piedritas quedan para la compañera que debe empezar a jugar en la misma forma.

Gana aquel que no se equivoca en el juego y reúne más piedritas.

Localidad - Ottavia

14

Escuela N.º 241.



Nombre del Director que remite: Dolores G. de Siliguini

Nombre de la persona que narró - José Gauna

Edad de esta persona - 12 años.

Juegos infantiles

El zurí.

Varios niños se forman haciendo un círculo y tomándose de la mano, uno de ellos hace de zurí y se coloca en el centro del círculo y otro desde fuera le hace estas preguntas:

Zurí - ¿me quieres comer?

.. Como no si sois charqui gordo.

Niño - Comeme si puedes.

Al decirle, sale corriendo ya sea alrededor del círculo o fuera de él, si el zurí entra en el círculo no lo dejan salir lo mismo si entra el niño no lo dejan pasar al zurí, si llega a pillarlo éste queda de zurí e inicia el juego en la misma forma.

Localidad - Ottavia

15

Escuela N.º 241.



Nombre del Director que remite - Dolores G. de Filiguini

Nombre de la persona que la narró.

Edad de esta persona . 21 años Manuel Rojas

Juegos populares.

C

Las bochas.

La cancha de bocha es como de veinticinco metros más o menos de largo por tres o cuatro de ancho.

El juego de bochas se compone de ocho bochas grandes y una chica que se llama el bochin, cuatro de ellas son lisas y cuatro rayadas para que se distingan.

Se juega en dos o en cuatro; cuando son cuatro van dos compañeros y toman dos bochas cada uno, los que van de compañeros toman las bochas de la misma clase, uno de ellos inicia el juego tirando el bochin al punto que quiera y después de tirar el bochin tira una bocha tratando de acercarse todo lo posible al bochin, después tira el contrario otra bocha, tratando de quitarle el punto si no consigue sigue tirando hasta conseguir quitarle, si consigue tira recién la otra el que inició, así que el que se acerque más gana los puntos y a veces tratan de sacar la bocha contraria bochando hacen tres trancos largos y tiran alta la bocha calculando pegar a la bocha contraria, por lo general

se juega a quince puntos igual se juega cuando se juega mano a mano ya van cada uno con cuatro bochas, siempre hay uno que sirve de juez que indica cual es la que está más cerca al bochin, cuando no están conformes los jugadores se mide con un fiolín para ver cual está más cerca y a quién le corresponde el punto.

Localidad *Ottavia*

Escuela N.º 241



16

Nombre del Director *Dolores G. de Siligüini*

Nombre de la persona que la narró *Eulogia Díaz*

Edad de esta persona *50 años.*

Costumbres tradicionales

ceremonias con que se solemnizan las muertes.

Cuando muere alguna persona se acostumbra velarlo se reza durante la noche y al terminar cada rezo se canta las "alabanzas" luego sigue de la misma manera.

Está muy generalizado también la costumbre de prender velas sobre las sepulturas todos los días lunes y hacerles oraciones.

Son consideradas muy milagrosas las cruces colocadas al pie de los árboles donde ha muerto alguna persona, principalmente los viajeros hacen promesa y les ofrecen cinco ó diez centavos a falta de velas pidiéndole que les sea propicio el viaje, no les llueva en el camino etc.

Las cruces viejas suelen ser a veces transportadas a las casas para encenderles allí velas, porque se tiene la creencia de que sirviendo a la cruz se sirve al muerto.

Localidad - Ottawa

Escuela - N.º 241.



17

Nombre del Director que remite. Dolores de Hiligiani

Nombre de la persona que la navio Jacinta Sa
golpa.

Edad de esta persona -

Conocimientos populares.

Nombre vulgar con que se designa a las estrellas tanto entre la gente del pueblo como entre los indigenas. Asi a las estrellas que aparecen en una noche de luna les llaman tres marías, las cabrillas, la cruz, la tortuga, el suri, a la via láctea le llaman río.

A las estrellas grandes la guía y a la que sale al amanecer el lucero.

Cuando el sol sale entre nubes blancas que forman un círculo alrededor de él dicen que anuncia viento, lo mismo dicen de la luna si está entre nubes rojas que anuncia viento o mal tiempo.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241



18

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siliguini

Nombre de la persona que la narró - Emilia de Jimenez

Edad de esta persona - 30 años

Conocimientos populares.

Precedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.
Se expresa a continuación algunas plantas medicinales de la región:

Entre las hierbas se acostumbra el poleo hecho té para indigestiones; el quimpi para la tos lo toman por agua o en té, lo mismo la ruda y el paico se lo toma en té para indigestiones o malestar de estómago.

Entre los árboles la tusca - el agua de la hoja hervida, sirve para lavar las heridas y el polvo de la misma como secante. Del vinal, la hoja bien molida sirve para curar el mal de ojos, poniendo aquel polvo en un trapo y humedeciendolo el atadito con agua se hace gotear a dentro de la vista. Se repite la operación durante varios dias.

La flor del chañar sirve como té para la tos y en caso de inflamaciones y el agua de la fruta hervida para los mismos casos.

El aguaribay las hojas sirve como té en casos de indigestiones, lo mismo las hojas de la tala sirve como té para malestar al estómago.

La sombra de toro - se lo toma por agua y en té para la tos, agregándole un poco de miel.

El cardón santo - Para hacer hervir la raíz y emplear el agua para enemas cuando se siente fiebre al interior.

El castor - La hoja sirve como refrescante para aplicarse cuando duele la cabeza y tengan fiebre.

Para los mismos casos la hoja de la mora.

La hoja de palan-palán sirve para aplicarse en la cara para hacer bajar la hinchazón del dolor de muelas, cambiando la hoja repetidas veces durante el día.

La fruta del tártago bien molida y puesta en un trapito sirve para refregarse la parte donde ha salido la cancha blanca.

La fior de aire blanca - Se emplea para té en casos de ataques al corazón.



Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.

Nombre del Director que remite - Dolores de Siliguini

Nombre de la persona que la narró - Eulogia Díaz

Edad de esta persona - 50 años

Adivinanzas.

Ejemplos:

Santiago del Estero.

El pastel.

Que será, que será
Esapa sobre tapa
Corazón de vaca.

(Santiago)
La cebolla

El camino.

Largo y angosto
Como el mes de Agosto

Santiago.

La sombra.

Que será, que será
Sombrero, sobre sombrero
Sombrero de rico paño
Si no adivinas ahora
No adivinarás todo el año.

Que será, que será
Que va al agua
y no se moja
Va al fuego y no se
quemá.

Santiago

(La aguja con hilo.)
Que será, que será
Una mullita blanca
Con las riendas al anca.

La holla de cocinar.

Que será, que será
Tiene patas y no camina
Tiene orejas y no oye
Tiene boca y no habla.

(La vaca).

Que será, que será
Una casita de cuatro horcones.
Con dos miracielos y una bandera

El uso de hilar.

Que será, que será
Un palito liso
Que Dios lo hizo.

El fuego.

Cuando es rojo está vivo
cuando es negro está muerto.

El durazno

Cuando joven peludo
cuando viejo desnudo.

(El membrillo)

Cuando joven canoso
cuando viejo hermoso.

La luna.

En quince días me crío
En otros quince me muero
Vuelvo a nacer de nuevo.
La todo el mundo sirvo.



Localidad - Ottavia

20

Escuela - N.º 2411.

Nombre del Director que remite - Dolores de Siligini

Refranes Populares.

"Un solo golpe, no derriba un roble."

"Buena vida, arrugas tira."

"Al buen varón, tierras ajenas su patria le son."

"Hambre y esperar, hacen rabiar."

"Donde hay gana, hay maña"

"Al villano con la vara del avellano."

"Oír, ver y callar, recias cosas son de obrar."

"A rico no debas y á pobre no prometas."

"Piedra que rueda, no hace moho."

"Cal palo tal astilla."

"Con la vara que mides serás medido."

"En casa del herrero, cuchillo de palo."

"Árbol que crece torcido nunca su tronco enderezará."

Localidad - Ottavia

21

Escola - N.º 241



Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siligini

Canciones infantiles
arrullos.

Arro mi niño, aroro mi sol
Araró pedazo de mi corazón
Este niño lindo ya quiere dormir
Cierra los ojitos y los vuelve á abrir.

Duermete mi niño
Que tengo que hacer
Lavar los pañales
Planchar y coser.

Este niño lindo
Que nació de noche
Quiere que lo lleven
A pasear en coche.

Este niño lindo
Ya quiere dormir
Cierra los ojitos
De aquí para allá.

3
Canciones infantiles que cantan habitualmente los niños:

Señora, Santa Ana
Porque llora el nene
Por una manzana
Que se le ha perdido

Vayan a mi casa
Yo les daré dos
Una para el nene
Y otra para vos.

C ↗ Escojiendo novia.

Arroz con leche, me quiero casar
Con una señorita que sepa bordar
Que sepa tejer, que sepa abrir la puerta
Para ir a jugar

Abrete librito que quiero saber
Cual es la muchacha que me vá a querer
Con esta sí, con esta no
Con esta señorita me caso yo.

Localidad - Ottavia

22

Escuela N.º 241



Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siliguini

Danza popular con acompañamiento de música

El escondido.

El escondido se baila una pareja, primero baila el hombre, haciendo las cuatro esquinas y cuando zafatea, la mujer golpea la mano y la concurrencia lo mismo; o bien se esconde en una esquina hasta que le toca bailar a ella.

Lo mismo hace el hombre cuando le toque bailar a la mujer. Se baila en cuatro vueltas.

De la letra recuerdo solo una copla:

cantor:

Una tarde estando triste

Triste sin saber qué hacer.

Me vino en la memoria

Escribirte en un papel
venite, venite y sentate

Te diré una palabra
y después andate.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.

Nombre del Director que remite: Dolores G. de Siliguit

Nombre de la persona que la navó - Jesús Navarro

Edad de esta persona. - 48 años

Danzas populares con acompañamiento de canto.

El gato es un baile criollo muy vulgarizado.

Se acostumbra bailarlo a veces con relaciones, ó sin ella.

En cada vuelta (que tiene que ser dos), cada pareja echa relaciones 1.º

Caballero:

¿Sabes que sueño? Un campito
un arroyuelo, un fogón
un ranchito entre las flores
y en el ranchito, yo y vos.

Dama:

Igual al tuyo es mi sueño
un jardincito florido,
vos palomo, yo paloma
viviendo en un mismo nido.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.



Nombre del Director que remite - Dolores G. de Silveira

Danza popular con acompañamiento de música

La firmeza -

En la firmeza las mismas letras indican la danza, el cantor inicia el baile con estas letras:

Alla va mi corazón
Dirigido en un papel
Llorando gotas de sangre.
Por una ingrata mujer.

Como corresponde
¡Ay! con la mano al hombro
Ponele el sentido
Y tambien el oido.

Me mandaron a decir
Que te amara con firmeza
Y nadie está obligado a pagar
correspondencia

Retirate un paso
Y me darás un abrazo
Otro poquitito
Y me darás un besito.

¡Ay! darás una vuelta
¡Ay! con tu compañero
¡Ay! con la traserasera
¡Ay! con la delantera.

¡Ay!; no; no, que me da
Mucha vergüenza
¡Ay! tápate la cara
Para bailar la firmeza.

Con ese costado
¡Ay! con el otro lado
Con esos moditos
¡Ay! ponele el codito

Ayer tarde me confesé
Con el padre de Santa blara
Y me dió de penitencia
Que la firmeza bailara.

fin.

Localidad - Ottavia

24

Escuela, N.º 241.

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siligiani

Ha danza popular con acompañamiento de música.

Ha huella.

La huella es otro baile criollo, poco conocido en esta localidad por lo cual no describo la danza; solo conozco alguna de sus versos:

Baikeu, baikeu señores
Yo les cantaré
Si acaso no les gusta
me levantaré

¡Ay! vamos a la huella
Dame las manos
como se dá la pluma
los escribanos.

¡Ay! vamos a la huella
dame los dedos
como se dá el peine
los peluqueros.

Localidad - Ottavia
Escuela N.º 241.



Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siliquín

Danzas populares con acompañamiento de música
El remedio

El remedio es otro baile que no lo conocen en esta localidad, pero he conseguido un verso de la música son las siguientes:

Todos me dicen que soy
Picaro y escandaloso
Y no he hecho mal a nadie
Con pisar y pasar.

Sali, remedio, sali.
Sali que te quiero ver
Ni aunque las nubes te atajen
Sali si sabes querer.

El marote.

Las letras:

Allá vá mi corazón
Partido en cuatro pedazos
Pero vá con condición
Que he de morir en tus brazos.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.



25

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siliguini

Danza popular con acompañamiento de música

El triunfo.

El triunfo es otro baile criollo del cual no he conseguido la descripción, solo conozco alguna de las letras de la música.

"Este es el triunfo" niña
De las mujeres
Que bailan tan bonito
Cuando ellas quieren.

"Este es el triunfo", madre,
Así decía,
Una enferma de amores,
Que se moría."

Al tiempo de agacharme
Una me hablaba.
Había sido mi negra
La que me hablaba.

(Lano soy de este pago,
Lo soy de Juanchito.
Por una sola palla
¡Cantos caranchos!

Una vieja me dijo
Casate niño
Te dare un poncho blanco
Y un cojinillo

Localidad - Otavaria

Escuela N.º 2411

Nombre del Director que remite Dolores G. de Silveira

Poesia en quichua.

Ymapaj mi niaranqui
 Campa llami capuscaiqui
 Sue ta, sue ta munaspa
 Soncoita mi nanachianqui.

Traducción en castellano.

Para qué me dijiste
 Cuyo no mas. lo soy
 A uno y otro queriendo
 El corazón me haces sufrir.

Localidad - Ottawa

27



Escuela N.º 241

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siligiani

Poesía Popular.

La Tradición Nacional.

La influencia de "Santos Vega"

- " Santos Vega cruza el llano "
- " Alta el ala del sombrero "
- " Levantada del fanfarrón "
- " Al impulso soberano "

En esas noches calladas
De celestial hermosura
En que ostenta la llanura
Sus praderas encantadas
Has fantasías aladas
Van en giro soberano
Hasta el rancho del paisano
Y les parece no notar
Que del día al despertar
Santos Vega cruza el llano

Se agolpan a la memoria
Los recuerdos del pasado,
Vuelve el tiempo venerado
En que ser gaucho era gloria.
Y los días de victoria
Que dió a la patria primero,
Y entre ese hermoso hervidero

De galardón y de encantos
Parece que surge Santos,
Alta el ala del sombrero.

Allí el poeta se extasia
Al impulso de un anhelo
Y como canto del cielo
Brotó lleno de armonía
Y piensa en su fantasía
Que oye el eco primero
De un pecho noble y sincero
Que hasta su oído resbala
No canto que trae el ala
Levantada del sombrero

Como flores deshojadas
Por el aguilon violento
Que lleva el helado viento

A regiones ignoradas,
Como alas levantadas
Del embravecido oceano,
Aquel ensueño galano,
Aquella aureola de gloria,
Van llevadas de la historia
Al impulso soberano.

Aquel verso "Alta el ala del sombrero" se halla intercalado en varias poesias, por ejemplo:

Cruzó el inmenso desierto
Agobiado en su quebranto,
Con la angustia de su llanto
Que le causaba un dolor,
Un paisano noble y altivo,
Al impulso del pampero
Alta el ala del sombrero,
Con su gesto abrumador.

Spinelli

Cuando a merced de mi overo
En las sombras del desierto,
Buscaba más campo abierto
Arcastrado en el pampero,
Alta el ala del sombrero
Llevaba sobre la frente
E inclinado dulcemente
Adelante, iba pensando
En mi amor de cuando en cuando
Que tanto he llorado ausente.

Sebastián L. Berón.

Mudo, triste, solitario,
Alta el ala del sombrero,
Un gaucho en su farejero
Va observando el escenario...
Ahmafuerte.

Y allá va, suelta al pampero
La reluciente melena,
Tan majestuoso en su ferra
Como gallardo en su apero.
Alta lleva del sombrero
El ala sobre la frente,
Chispeando en el sol naciente
La daga en el tirador
Y a espaldas del payador
La compañera doliente.

Flores.

Localidad - Ottavia

28

Escuela N.º 241.



Nombre del Director - Dolores G. de Siliquini

Nombre de la persona que la narró - Juan
Altamiranda

Edad - 32 años.

La milonga Poesía popular.

La milonga se ha perdido
Y lo salieron a buscar
Veinticuero granaderos
Un cabo y un oficial,
Pobrecita de milonga
Si lo llegan a encontrar
Le meten una falisa
Y lo echan al hospital.

Lo mismo que la dotrina
Retrucaré en su demanda,
Que siempre ha sido el que manda
Igual que yegua madrina.

De florador no presumas,
Porque pegando yo el grito
Voy a dejarte, mi hijito,
Como charabón sin plumas.

Aquí sale esa soncera
Ya que calabar al cuete,
Si a veces el mejor flete
Suele perder la carrera

Juan Graffigna.

Localidad - Ottavia

Escuela - N.º 241.



Nombre del Director que remite - Dolores G. de Filiguini

Poesías populares.

Vienen tritos la atención
Que a este cantor que hago el gusto
Voy a dejarlo de un susto
Lo mismo que acordeón.

No aproveche, compañero,
Moire que puede rodar
Y ya quiere cantar.
Cante nomás pa el carnero.

A ver, viejo, largá el chorro
Y probamos lo que vales,
Porque entre los animales
El más callao es el zorro.

Aunque mi ciencia es muy poca
Retrucaré como tabla,
Amigo, el zorro no habla,
Porque es duro de la boca.

Si me podés contestar
Contesta por tus cabales,
Pero entre los animales
Se hace el zorro respetar.

Siempre me ha gustado a mí
Platicar con quien me entiende } Un arbolito sin hojas,
Obridar a quien me obrida } ¿Qué sombra me puede hacer?
Y querer a quien me quiere. } Un mozo . lisonjero
¿Qué amor me puede tener?

Yo soy una y tú eres uno } Como quieres que una luz
uno y uno que son dos } alumbré dos aposentos
Dos que debieron ser uno } Como quieres que yo quiera
¡Ay si lo quisiera Dios! } Dos corazones a un tiempo.

Estoy viviendo en el mundo } Quiero que me des el sí
con muchísimo dolor } Quiero que me des el no
No hay quien me pegue un tirito } Quiero que me desengañes
En mitad del corazón. } Si seré tuyo ó no.

De chiquita lloraba } No te puedo dar el sí
Y ahora mayor también lloro } Ni te puedo dar el no
De chiquita por juguetes } Como el mundo está dando
Y ahora por el bien que adoro. } vuelta, no sé si seré tuyo
ó no.

Si quieres que yo te quiera } Las barandillas del puente
Hagas de obridar a quien amas } Rehumbran cuando yo paso
Que sopitas añadidas } A ti solita te quiero
Las como de mala gana. } Y a ninguna le hago caso.

Si el casarse fuera un día } En la puerta de mi casa
Una semanita ó dos } Tengo una plantita de ají
Yo también me casaría } Y tiene un letrero que dice:
Pero para siempre no. } Este tonto no es de aquí.

Antes cuando era chiquita } El anillo que me diste
Me daban leche con té } Lo tiré en el pozo
Ahora que soy mozo } Para qui quiero anillo
Quiero un besito de usted. } De muchacho alabancioso.



Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siligini

Poesias populares.

Mi corazón es muy niño
No hace más que llorar
Mientras más le digo calla
Más sentimiento le da.

Si me quieres a mi sola
Dame un vaso de amor lleno
Pero si quieres a otra
Dame un vaso de veneno.

Una caña de pescar
Tengo para mi consuelo
Si un amante se me va
Otro queda en el anzuelo

¿Tú tienes amor con otra
Y conmigo las chancitas
Si te quieres divertir
Compra trompos y bolitas

Un carpintero me quiere
Un sastre me solicita
Y un marinero ha de ser
Dueño de mi personita.

Ten paciencia dueño mio
Que ya vendrá la ocasión
Que en tus amorosos brazos
Descanse mi corazón.

Si los hombres se calaran
Como se cala el melón
Ya le hubiera yo calado
A mi amante el corazón.

Como las alas del mar
Lo mismito tu querer,
Que unos días son muy grandes
Y otros días no se ven

Si quieres que yo te quiera
Hba de ser con el ajuste
Que tú no mires a nadie
Y yo mire a a quien me guste

A mi me gusta
A mi me gusta nada más
A mi me gusta, me gusta
Un hombre que sea formal

Localidad - Ottavia



31

Escuela N.º 241

Nombre de la persona que la narró - Emilia de Jimenez

Edad de esta persona. - 30 años.

Nombre del Director que remite. Dolores G. de Siligui

Cuento del brespin.

Dicen que era un matrimonio, la mujer se llamaba brespina y era una joven alegre y divertida el esposo se llamaba brespin, este en la época de la siega del trigo se encontraba atareado trabajando y todos sus conocidos y amigos se reunieron a ayudarlo, y brespina se ocupaba de preparar la aloja con que debía obsequiar a sus amigos.

Momentos después llegó la hora del almuerzo y se sentaron todos a la mesa muy entusiasmados y bien pronto seguía el vino y la aloja y a eso un festín o baile.

Mientras unos trabajaban en la siega la brespina con sus amigas continuaba bailando y derrochando el vino y la aloja.

Después ocurrió algo conmovedor el buen brespin mientras daba vuelta en su caballo en la hera cayó muerto repentinamente.

La brespina estaba bailando y bebiendo cuando le dieron la noticia de que brespiu había muerto. — Ella contestó: — ¡Pa, dejeme que siga el baile y siga la aloja! — ¡Hoy tiempo para llorar menos para bailar —

Cuentan que brespina una vez que volvió en su sentido normal se arrepintió de tal manera que lamentaba en amargas lágrimas y lloraba día y noche y le gritaba con voz lastimera ¡ brespiu! ¡ brespiu! ¡ brespiu! y que como el cacuy también se convirtió en pájaro.

Dicen que al año justo en que murió su esposo grita ¡ brespiu; brespiu! cap. 12

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.



22

Nombre del Director que remite - Dolores de

Siliguini

Nombre de la persona que la narró:

Emilia de Jimenez

Edad de esta persona - 30

Cuento del cacuy

Cuentan que eran dos hermanos que trabajaban en el monte en el corte de madera pero ambos eran envidiosos, de malas intenciones. Una vez ocurrió que uno de ellos subió a un árbol muy alto a bajar una colmena.

El hermano que era de negras intenciones empezó a alisar el fallo por donde debía bajarse el hermano, cortando con tal prolijidad todas las ramas y dejando bien liso.

Una vez terminado su obra se retiró de aquel sitio dejándolo solo a su hermano en la punta del árbol.

El pobre llamo de zozobra e indignado ante la actitud del hermano comenzó a llorar sin poder bajarse.

Dice que daba gritos lastimeros llamando a su hermano y este permaneció indiferente a tales súplicas.

Llegó la noche y el hermano no venía

y él lloraba arriba sentado en una débil rama.
Segun cuentan que el cacuy en esa soledad y sin
más compañeros que los pájaros y familiarizado
con ellos les entendia el lenguaje de las aves y que
se convirtió en un pájaro.

Dicen que es muy rara la persona que lo vé al
cacuy es un pájaro nocturno, que tiene la fiso
nomia de un hombre más omeos.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241



33

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siligüini

Nombre de la persona que la narró - Ramona Leiva

Edad de ésta persona - 50 años

c Cuento

Se cuenta de un mozo que salió a rodar tierra con diez pesos y que anduvo como una semana en el monte y salió en una población pequeña donde había una sola fonda en donde comían dos jóvenes que pagaban cuarenta pesos mensualmente.

El mozo no conocía en qué parte se hallaba la fonda y le preguntó a una señora y ésta le contesta diciendo: que aquellos dos hombres que están trabajando salían a las once y que vaya por atrás de ellos... que comían en la fonda.

Se va el paisano a la fonda, se sientan los tres y piden tres platos de comida.

Como era fin de mes cuando terminaron de comer los dos jóvenes le pagaron cuarenta pesos cada uno, y este mozo se había admirado que por tres platos le pagaran ochenta pesos. El fondero al recibir el dinero que le pagaron los dos mozos se fue a dentro a guardar, y el mozo quedó solo en la mesa comiendo. — En ese momento aprovechó el mozo

¡pensando en que iba a embromarlo al fondero!

- Puso los diez pesos en la mesa y se mandó mudar y al salir el fondero encontró los diez pesos sobre la mesa y empezó por buscarlo en todas partes para darle el vuelto - Divisó hacia una y otra parte y alcanzó a ver que el mozo iba corriendo y corriendo y el fondero le gritaba: ¡tome el vuelto, tome el vuelto! y el mozo corría cada vez más, apretándose el sombrero y añadía con estas palabras:

¡ Si te voy a pagar más, como no!

¡ Ma vas a comer cuando yo te pague!

Localidad - Ottavia.

Escuela N.º 241.



34

Nombre del Director que remite - Dolores de Siliguini

Nombre de la persona que la narró - José Ramos.

Edad de esta persona - 48 años

Cuento

Dice que era un padre que tenía dos hijos y el otro era ahijado que no conocía más padres que su padrinos.

Estos dos jóvenes una vez mozos dispusieron salir a otros lugares en busca de trabajo.

El padre aceptó la resolución de sus hijos y les repartió el dinero que necesitaban para el viaje al que era hijo legítimo le dio doscientos pesos y al ahijado cien pesos.

Se pusieron en viaje y se despidieron de sus padres con gran tristeza.

Después de caminar unas cuantas leguas se encontraba con las encrucijadas de unos caminos y se detuvieron a consultar cual de los caminos debían tomar. Se resuelven separar los dos, yo dijo el hermano mayor voy a tomar el camino real y el que era dicho hermano tomó otro camino. Se separaron con la condición de que debían verse al cabo de un año y además si al que le iba bien en el viaje tenía que

que ayudarle al que sería adversa la suerte.
En fin sucedió que estos hermanos pasaron
algún tiempo separados é ignoraban uno y otro
sus fines.

Dice que al año justo volvieron a verse y cuando
se juntaron se preguntaron uno y otro cómo les
fue de viaje - Entonces el que era ahijado contestó:
que le muy mal que ha vuelto muy pobre parece
que toda la ruina ha sido para mí, pero no
hago más que tener paciencia.

El otro hermano le dice a mí me ha salido todo bien
me encontré en un gran pueblo en seguida hallé
una ocupación y con un buen sueldo, yo por lo
tanto tengo que cumplir el arreglo que hicimos
cuando nos separamos que era el de ayudarnos
unos a otros. Y vistió de fie's a cabeza a su
hermano y le recomendó que no le avisara a
su padre que ellos dispusieron separarse en el
camino.

Al año siguiente volvieron a hacer otro viaje.

Localidad - Ottavia

Escuela - N.º 241.



35

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siliguini

Nombre de la persona que la nació - Felipe Madriaga

Edad de esta persona - 50 años.

Cuento.

Dice que era el ahijado de un cura y éste acostumbraba llamarle negro.

El negro le cocinaba todos los días y lo esperaba preparando todo a las doce.

Un día, para el invierno le ordenó que compre una gallina y que elija la más gorda. Y éste bien temprano salió en busca de gallina y que por el frío que hacía dice que todas las gallinas estaban encojiendo las patas y el negro eligió una de éstas y se fue muy apresurado a preparar el almuerzo.

Una parte designó para una sopa y el resto lo azó en el horno, al ver que la gallina resultó muy gorda le agradó al muchacho.

Preparó la mesa y el azado le pareció muy sabroso, éste a ratos salía a espiarlo a su padrino si venía, dieron las doce y el cura no aparecía, dice que el muchacho tenía hambre y al ver que no venía dispuso comer una de las patas de la gallina.

Por fin, como a las doce y media llegó el

padrino y le grita al negro que presente el azado de la gallina. El cura se sienta en la mesa y le pide que traiga rápido, el negro como de costumbre procura darle conversaciones al padrino por distraerle la atención.

Lleva y presenta en la mesa el azado y el cura exclama: ¡qué rico parece el azado negro!

Empieza a revolver a una y otra parte y nota que le faltaba una pata y le pregunta: ¿y la otra pata negro? - El negro le contesta que la gallina no tenía más que una pata; y como responde enojado el padrino, vamos a ver si será cierto!

Lo llevó al negro en la casa donde había comprado y las encontró que las gallinas estaban encojiendo las patas por el frío y le dice el negro: ¿has visto padrino que tiene una sola pata?

Contesta el cura: cómo puede ser que tengan una sola pata la gallina que no creía.

Entonces las espanta con las manos diciéndoles ill... ill... y las gallinas salen caminando con las dos patas. ¿Has visto que tienen las dos patas?... Si es cierto le contestó el negro que tienen las dos patas, pero Ud; porque no les hizo así a la gallina que presenté azada en la mesa para ver si caminaba como estas?

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.



36

Nombre de la persona que la narró - Ramona Leiva

Nombre del Director que remite - 50 años.

C bueno.

Dice que un día salió el perro de la casa y algo indispuerto y se encontró con una víbora que en ese momento cruzaba el camino y le preguntó: ¿no sabes que será bueno para el dolor de vientre? le dijo el perro.

- La víbora le contesta diciendo, que coma pasto.

- Y luego agregó la víbora.

- Y tú no sabes ¿qué es bueno para el dolor de cabeza?

- El perro le contestó:

- Salí al aire a tomar el fresco a cualquier hora así no te doldrá la cabeza.

- La receta del perro era deseándole el mal porque cuando sale la víbora en los caminos, para matarla se le dá golpes en la cabeza.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241



Nombre del Director que remite - Dolores G. de Bilguini

Nombre de la persona que la navó - Jacinta de Sagolpa

Edad de esta persona.

Cuento.

Dicen que era una campesina joven que iba caminando con unos tarros de leche hacia el mercado

Mientras caminaba se puso a pensar: - Con la plata que me darán por esta leche, puedo aumentar hasta trescientos los huevos que se están incubando.

- De estos huevos saldrán por lo menos, doscientas cincuenta gallinas.

Las gallinas estarán ya a punto de ser llevadas al mercado, precisamente en el tiempo en que más caras se pueden vender.

De modo que por año nuevo tendré dinero suficiente para comprarme un buen vestido.

Con este vestido iré a la feria donde todos los mozos querrán casarse conmigo; pero yo moviendo de un lado a otro mi cabeza, a todos les diré que no.

Con abstraída iba en sus pensamientos, que sin darse cuenta de ello tropezó con tal violencia al decir esto que se vino al suelo la leche

en un momento perdió lo que le iba a hacer tan feliz.

- Esto significa que no hay que contar con las gallinas antes que salgan del huevo los pollitos.

3

3

4

2

5

5

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.



Nombre del Director que remite - Dolores P. de Siliguini

Nombre de la persona que la navió - Felipe Madriaga

Edad de esta persona - 50 años.

Cuento.

Dicen que en el tiempo que viajaban en carretas a Córdoba, viajó un santiaguero con el hijo y al llegar a las orillas de la ciudad como los agarró la noche pararon en una fonda y de noche cuando ya dormían empezó a llover y del techo dice que caía una gotera en la cama del viejo y este le gritaba al hijo diciendo; José, José! y él le contesta; qui quiere tata! El viejo le dice levanta tirame de la pata del catre que me está goteando! y el hijo le contesta; Va a mi hace una hora que me está goteando a dentro del ojo y no puedo cerrar para dormir.

Localidad - Ottavia

Escuela - N.º 241.



39

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siligini

Una anécdota de Sarmiento.

A. Sarmiento gustábasele extraordinariamente los pepinos, pero como son muy indigestos, su amante familia tenía que recurrir a mil recursos de engaño para que no los comiera.

- ¿No hay pepinos? - preguntaba Sarmiento en la mesa.

- No, señor. Todavía no es la estación.

- ¡Pero cuánto tardan este año los señores pepinos!

Sospechando un día que le engañaban, fue al mercado. Los había en todas partes.

- ¡buen qué no había pepinos! - dijo al entrar a su casa. - Se hacen a usted mucho daño, abuelito; - contestó tímidamente su nieta.

- A mí no se me engaña - replicó Sarmiento con energía - Me indigesta mucho más una mentira que un pepino.

Localidad - Ottavia



40

Escuela N° 241.

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siquini

Anécdota.

Del General San Martín

La esposa del general San Martín era una joven, de carácter festivo y siempre dispuesta a las alegrías y entusiasmos de su edad.

San Martín la mimaba y aun cuando se resentía de cierta aspereza militar, era culto y hacía cuanto estaba en su mano por tenerla contenta, sobre todo mientras vivieron en Mendoza, lejos está última de sus amantísimos padres.

No obstante los halagos y la amabilidad, que le merecía el severo general dos veces la llamó al orden, para que le diera el ejemplo de la disciplina.

La primera fue un día que Remedios envió al asistente para que le comprara un carretel de hilo en la tienda más próxima.

El delito era leve, pero el fundador del ejército de los Andes no lo consideró así, y, a la hora de comer, en un momento en que quedaron solos con la sobrina y compañera de Remedios - Encarnación de María -

le dijo: "Hijita te voy a pedir un favor: ya sabes que no te contrarío en nada pero tratándose de asuntos militares, quiero me satisfagas y más siendo una cosa tan sencilla. Hoy he sabido que mandaste a mi asistente a la tienda, y esto es muy feo.

El asistente se da a los militares para su servicio, pero no para que sea sirviente y menos de la señora.

Ocuparlo en otra cosa que no sea de su obligación, es degradar la carrera militar: no, el soldado no es para mandados y, como tú has visto, jamás me permito darle otras órdenes que las que como militar debo darle.

Leoma las mucamas que necesites, o desees, pero te ruego no me ocupes al asistente, porque no debo dar mal ejemplo, y sobre todo porque no quiero "degradar al militar".

Localidad - Ottavia



41

Escuela N.º 241

Nombre del Director que remite - Dolores de Siligini

Anécdotas

Pantaleón

Era éste un peón salteño que había acompañado a uno de los caudillos de su provincia en las campañas a la Rioja.

Pantaleón era intolerable como todos sus paisanos, gente dispuesta a no molestarse por nada Pesado para el trabajo como casi todos los de su pago, vivía recostado sobre su apero, cuando no comía o tomaba mate.

Una noche vió que le robaban el caballo en que debía seguir el viaje al siguiente día.

Entonces desde su lecho, y sin incorporarse siquiera, le gritó al ladrón:

- ¡Vande lleva el caballo amigo, mire que si sabe el patrón no le hay gustar!

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.



42

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siliguini

Anécdotas

Las joyas de una madre.

Cornelia, hija del famoso Escipión y mujer de gran mérito, se hallaba un día en una reunión de señoras que, después que se enseñaron mutuamente sus piedras preciosas y adornos, le preguntaron cuales eran las suyas.

Cornelia envió a buscar a sus hijos, que educaba con el mayor esmero, y presentándolos a aquellas damas les dijo:

Hee aquí mis joyas y mis adornos.

Los hijos bien educados son el mejor adorno de un hogar.

Localidad - Ottavia

43



Escuela N.º 241

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Abizim

Anécdota.

Dos mujeres hablaban de sus maridos, de sus hijos, de sus riquezas, etc. y cada una de ellas se envalentonaba de lo que poseía.

Para mostrar su poder quisieron ponerse a prueba y decidieron que la que más elementos comprara, sería la más rica. - Así lo hicieron - Una triunfó, naturalmente, porque tenía más medios - Dos años más tarde, ambas habían perdido sus fortunas, y mendigaban de puerta en puerta un pedazo de pan reprochándose eternamente sus frivolidades y sus locuras.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.



Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siliguini

Nombre de la persona que la narró - Angela Barca

Edad de esta persona - 30 años.

Buena

Dice que un día salía un yuto silbando de entre unos matorrales y se encontró con el zorro y éste pretendía devorarla.

Entonces el yuto le dijo: no me comas te voy a enseñar a silbar... Buena refuso el zorro.

- El yuto le dice: veni por atrás de mí cuando yo silbe, tú me vas a contestar, el zorro no podía silbar - entonces el yuto al ver que no pudo silbar le dice: ¿Sabes lo que sería buena hacerte?

- Voy a coserte la boca, tienes muy grande no vas a poder silbar.

- Buena le dice el zorro muy alegre. Le cosió la boca y le dejó un agujero muy pequeño para que silbe. - Ahora yo me voy a delante y cuando yo silbe me vas a contestar le dice el yuto.

El zorro empezó a silbar y le contestaba al yuto por varias veces. Le volvió a silbar el zorro y en ese momento dice que se le escondió el yuto y el zorro comenzó a silbarle y el yuto no le contestaba, estaba oculta entre

los guijos y no quiso mas saber del zorro; y este
comenzo a irritarse y a lanzar sus desagrables
gritos cuando se le abrio la costura que le hizo
el yuto.

Localidad - Ottavia

Escuela - N.º 241.



45

Nombre del Director que remite - Dolores J. de Siligini

El ruiseñor y el pavo real.
Fábula

Un ruiseñor de espíritu sociable, hallaba muchos envidiosos y ningún amigo entre los cantores del bosque.

Pensando en lo que le ocurría, dijo:

- Cada vez encuentre alguno entre las aves de otra especie.

Y así diciendo descendió a hacer compañía a un pavo real, al que saludó con estas palabras:

- ¡Bello pavo real, te admiro!

- También te admiro ruiseñor.

- Seamos pues amigos, dijo el dulcísimo cantor del bosque. Entre nosotros no puede haber envidia; tú encantas los ojos; yo los oídos.

Se cuenta la tradición que el ruiseñor y el pavo real se hicieron grandes amigos.



Localidad - Ottavia
Escuela N.º 241.

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siliguini
Nombre de la persona que la narró -
Edad de ésta persona.

La zorra y el jabali

Fábula de Esopo:

Cierta jabali afilaba cuidadosamente sus colmillos en el tronco de un árbol.

La zorra que le vio atareado en tal ocupación le dijo: ¿porqué aguzas tus dientes ahora, cuando no tienes nada en qué hincarlos?

- A lo que respondió sabiamente el jabali.
- Flago esto, porque teniendo siempre mis armas preparadas, podré defenderme cuando me ataquen. De lo contrario, mi imprevisión me pondría a merced de mis enemigos.

Debemos tratar de imitar al jabali, teniendo presente de aquello que dice: "hombre prevenido vale por dos".

Localidad *Ottavia*



Escuela N.º 241.

Nombre del Director que remite *Dolores G. de Siligüini*

Nombre de la persona que la *navró*

Edad de esta persona - 20 años *Rafael Ponce*

Fábula

Un ^{entre perros} perro grande y lanudo estaba royendo un hueso y se le acercó un perrito que pretendió roer el mismo hueso. Entonces el perro grande gruñó al chico y como éste no lo dejó tranquilo se guía enojado el otro hasta que el perrito consi que quitarle el hueso, entonces el perro lo sacó corriendo y el perrito al querer pasar el puente pisó mal y cayó dentro del agua.

El perro grande al ver que no pudo salir, se arrojó al agua y tomándolo de las orejas lo sacó a la orilla.

- De esto se puede deducir que en los momentos de peligro hasta los animales olvidan sus recosres y se prestan auxilio.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.



48

Nombre del Director que remite. - Dolores G. de
Siliquini

La hormiga y el gusano de luz

Fábula.

Una hormiga perdió su camino, para saber donde se hallaba trepó sobre unos tallos de hierba y hasta sobre una piedra que para ella era una montaña.

Llegó la noche y la pobrecita echó a llorar pensando en sus hijitos.

Un gusano de luz que pasaba por allá se enteró de lo que le había sucedido a la hormiga y encendiendo sus luces la guió hasta su casa en donde llegaron con toda felicidad.

Desde entonces la hormiga y la luciérnaga fueron buenas amigas.

Las buenas acciones aun entre los animales merecen nuestro aprecio.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.



Nombre del Director que remite Dolores G. de Sili
quini

El ladrón y el perro.

Fábula.

En una noche tenebrosa y terrible un ladrón se introdujo en una casa con ánimo de robar.

No bien se encontró dentro de ella, un perro encargado de la custodia empezó a ladrar. El ladrón para distraerle, quiso acariciarle y empezó por darle un pedazo de carne que a su venación llevaba.

El perro guardó silencio un momento y, sin duda reflexionó: - ¡Para qué me agasaja este hombre? - Sin duda alguna es para engañarme y para que le deje robar tranquilamente. Yo no le he prestado ningún servicio para que me regale. Por otra parte, si le dejo robar, tal vez mate a mi amo y a su familia y yo me moriré de hambre.

Decididamente me conviene más, ladrarle y morderle, y hacer que mi amo se despierte, que su pedazo de carne. Hecha esta reflexión siguió ladrando y acometió con furia al ladrón, que tuvo que salir más que corriendo.

¡Cuantos engaños se evitarían en el mundo si, como el perro antes de aceptar un beneficio consideráramos

quien y porqué nos lo ofrecen!!

Localidad - Ottavia



Escuela No. 241.

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siligini

Nombre de la persona que la navio

Edad de esta persona.

El grillo y la cigarra.
Fábula

Una cigarra después de pasarse el día cantando desafortadamente, quiso dormir.

Pero en aquel instante comenzó a cantar un grillo entre la hierba

- ¡baila! ¡estúpido! - gritó la cigarra irritada - ¿No comprendes que tu canto es fastidioso?

- Yo seré fastidiosa - refuso el grillo, pero tú eres intolerante ¿No he soportado hasta ahora tu chirriar atolondrador sin decir nada?

Pues aguanta tii ahora en paz mi cri-cri.

- Esto nos enseña que todos tenemos nuestras faltas y que es conveniente que nos esforcemos en sabernos perdonar reciprocamente y ser tolerantes.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.



Nombre del Director que remite Dolores G. de Siligini

El pastor y el mar.

Fábula de Esopo.

Aparentaba un pastor su rebaño a las orillas de tranquilo mar, cuando vino el deseo de hacerse comerciante. Al efecto, y como la travesía era breve, metió las ovejas en una barca, fúsose al remo y en la costa vecina vendió el ganado, empleando su importe en ricos dátiles africanos. Pero al volver a la playa levantóse brama dora tormenta, y gracias a que tiró al agua toda la carga pudo el pastor ponerse en salvo a duras penas.

Sin comercio y sin rebaño, sollozaba amargamente, cuando, se acercó a él un comerciante y le dijo:

- Tranquilo está el mar, buen hombre. ¿Por qué no te arriesgas a sacarle algún provecho?

- Desengáñate, inocente - contestóle:
cuando está así es que quiere dátiles.

Localidad - Ottavia



Escuela N.º 241.

Nombre del Director que remite -

Dolores G. de Siliquini.

El lobo y el cordero

Fábula de Esopo

Sedientos llegaron a la orilla de un arroyo un lobo y un cordero. Este bebía en lo más bajo de la corriente, mientras el lobo se fue en lo más alto. - ¿Porqué enturbias el agua que bebo? dijo la fiera a su codiciada víctima, deseando hallar un pretexto para devorarla.

- ¿Estás loco? - replicó el cordero inocente - tal agua corre hacia mi desde donde tú te hallas; ¿cómo he de enturbiarla yo?

- La fuerza de la verdad obligó al lobo a callar y a morderse los labios. Pero un momento después añadió con rabia: - Seis meses hace que me llenaste de injurias, pícaro cordero.

- ¡Seis meses! - repuso el infeliz; - ¡pero si no tengo más que cinco!

- Bien; entonces sería tu padre.

Y se tiró sobre él y lo devoró. Cuando un lobo se empeña en tener razón; ay de los corderos!

Localidad - Ottavia
Escuela N.º 241.



53

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siliquini

Nombre de la persona que la narró -

Edad de esta persona

Fábula.

La hormiga y la cigarra.

Mientras la hormiga trabajaba en recoger granos para comer durante el invierno, la cigarra cantaba alegremente y hasta se burlaba del trabajo de la hormiga. Un día la cigarra se encontró sin alimentos y fue a la casa de la hormiga y le dijo:

Amiga vengo a pedirte algunos granos porque no tengo qué comer.

La hormiga - ¡y qué hiciste en el verano cuando tanto abundaban los granos? y la cigarra le contestó pasé el tiempo cantando. Pues ahora baila le contestó la hormiga, que aquí hay granos para los que trabajan y saben guardar.

De esto se deduce que el trabajo es útil y provechoso, porque por medio de él obtenemos lo que necesitamos para vivir.

Localidad - Ottavia



54

Escuela N.º 241.

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Filiguini

Nombre de la persona que la narró - Marcos Juárez

Edad de esta persona. 22 años.

Juegos populares.

El palo jabonado.

El palo jabonado como su nombre lo indica es un palo que se lo prepara jabonando y para esto se busca un palo liso y alto; en la parte más alta se pone unos palos cruzados y se colocan los premios que pueden consistir en calzados, ropa, colchas y varios objetos.

Para conseguir estos premios suben en el palo jabonado los que quieren y el que llega a subir sin tropiezo, alza lo que alcance a sus manos algún premio.

Así se continúan hasta que saquen lo que puedan siempre una sola cosa.

Localidad - Ottavia

55

Escuela No. 241.



Nombre del Director que remite - Dolores G. de Filiguini

Nombre de la persona que la narró - Carmen Gauna

Edad de esta persona - 31 años.

Juegos populares

La carrera.

Las carreras se corre en una cancha recta de doscientos a quinientos metros.

Nombran un juez de largada que le llaman el gritador y tres jueces de raya que les llaman rayeros uno de cada bando y un tercero acomoda los caballos y empiezan a partir, la primera al trote la segunda al galope y la tercera a escape.

Los concurrentes empiezan a decir: pago al volterero señores, otros pago al madrino volterero, se llama al que corre a la derecha, y madrino a la izquierda; unos dicen doy la puesta por ganador, otros si me dá la luz le juego. Mientras los caballos parten diez ó quince partidas algunos corredores cuando ven que su caballo es guapo lo hacen partir al contrario y cuando vienen partiendo le dice uno al otro ¡¡ larga le si te gusta manlita! y alza el rebenque y si al otro no le conviene lleva su caballo y así siguen hasta que el juez los apercibe, cuando nota que andan

trampeando les dice entonces: en esta vez van a largar
traten de venir juntos y se prepara con un pañuelo
y los espera; y cuando llegan frente a él les grita
¡larguen! y ahí se van los dos a todo escape.

En ese momento se oye a los concurrentes estas pala-
bras y van pegando y pegando y otros que esperan en
la llegada gritan; se vinieron abran cancha!

Cuando pasan la raya viene el juez se acerca
a los rayeros y les pregunta en el oído; cual ganó
a los tres? y después grita: ¡ganó, señores el caballo
volteró o el madrino! y ahí se oye el alboroto de la
gente y sus vivas. Esto ocurre generalmente en el
campo.

Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241



Nombre del Director que remite - Dolores de Siligüini

Nombre de la persona que la navió - Bautista Gomez

Edad de esta persona - 25 años

Juegos populares.

La riña de gallos.

En el campo se acostumbra hacer un circo con fonchos o lonas para la riña de gallos.

Cuando va la riña a rematar no termina hasta que no se pueda parar los gallos y cuando van a ley de reglamento (como dicen ellos) si el gallo no pica tres veces despues de ponerlo de frente y que uno pica y el otro no, pierde, el que tres veces no picó ninguna; cuando ninguno de los dos no pica la dan por tabla.

Localidad - Ottavia



57

Escuela - N.º 241.

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siliguini

Nombre de la persona que la narró - Antonio Jimenez

Edad de ésta persona - 18 años.

Y Juegos populares La pelota de Foot-Ball.

Se ponen en la cancha once jugadores de cada lado en esta forma uno en el arco dos más adelante, tres en el medio y cinco adelante ó sea en el centro de la cancha en esa posición se ponen de los dos bandos que una vez colocados todos en línea y guardando la misma distancia ponen la pelota en el centro, según el bando que le haya tocado el sorteo inicia el juego, una vez que anuncia el juez de toque que es encargado de hacer jugar por medio de un fíto, de los cinco jugadores delanteros el del medio se encarga a tocar la pelota una vez que suena el fíto del juez, éste pasa la pelota al compañero y éste le pasa al otro y así se dirigen a la carrera hacia el arco contrario, los cinco jugadores avanzan en una línea y los contrarios hacen el esfuerzo posible por quitar la pelota y alejar el peligro entregándole a un compañero de ellos que avanzan en igual forma de uno y otro lado; el tanto se produce en esta forma; únicamente es válido cuando un jugador

viene sólo con la pelota y tiene por delante dos ó más jugadores contrarios, cuando los haya pasado a estos y tira al arco y se produce el tanto, se llama goal y el juez toca el pito anunciando el tanto ó anulando si no es válido.

Cuando un jugador lleva la pelota y un compañero ha pasado adelante para que éste le tire la pelota y no hay dos hombres antes de él que se llaman Backs, el juez toca el pito y dá la pelota al contrario que tire un puntapié libre en castigo, a esto se llama óbside; si es cerca del arco se tira la pelota de distancia de once pasos que se llama penal (si toca la pelota con la mano) en ese momento ningún otro jugador puede intervenir solamente el arquero y el que se encarga de tirar si se produce el tanto se vuelve a sacar del centro la pelota; cuando lleva un jugador la pelota le grita el compañero que está en el centro; centro!; centro! y el que lleva le tira al centro, ahí avanzan todos en ese momento, los de atrás se ponen en apuros y tratan de evitar el peligro. También cada bando tiene un banderilla que corre de un extremo a otro para que cuando salga la pelota levante la bandera é indique en el lugar que salió y por que jugador salió, entonces se tira la pelota con las dos manos por encima de la cabeza si es mal tirada el juez toca pito y hace tirar un puntapié libre al contrario.

Juegan en dos tiempos de cuarenta y cinco minutos cada uno y diez minutos de descanso; ningún jugador debe moverse hasta que no haya pasado el tiro

Localidad - Ottavia



58

Escuela N.º 241

Nombre del Director que remite - Dolores G. de Filigiani

Nombre de la persona que la navó - Ignacio Chaile

Edad de esta persona - 15.

Juegos populares.

Cr La sottija.

Para este juego se prepara un arco y en el medio se coloca una argolla sujeto con un gancho.

Los jugadores andan a caballo y vienen a todo galope (trayendo en la mano un lápiz o cualquier palito delgado) y pasan por medio del arco y el que acierta en la argolla es el que lleva el premio que se designe.

3

59

Fuegos fatuos. La luz mala. Dicen que hay dos clases de luces una blanca y la otra de color rojo. La luz blanca dicen que es plata y que se levanta derecho y vuelve a asentar donde está la plata y la luz roja es la más terrible porque los ataja y los sigue, que unas veces se pone de atrás y otras veces de a delante y que a veces se apaga y vuelve a encenderse. Respecto a la luz blanca creen que aparece porque el alma quiere hablar y avisarles que tiene plata escondida en tal parte y si hay alguna persona que descubre ya no aparece más la luz.

Localidad - Ottavia

Escuela Nacional N.º 241.



Nombre del Director - Dolores G. de Siligüini

Nombre de la persona que la narró. Jacinta Sagol
Edad " esta persona - 60 años. pa

Supersticiones relativas a fenómenos naturales
Signos de lluvia

Los paisanos aseguran que lloverá pronto cuando el toro se revuelca como caballo ó cuando el perro negro duerme patas arriba. Otros afirman que va a llover cuando los potrillos retozan y patean en la loma y los corderos van cortados en trofilla por los caminos.

Signo de agua, de gran crédito entre el paisanaje es cuando cantan las perdices y el sol entra entre nubes.

Eclipses - Es creencia general que los eclipses de sol y de luna es anuncio de guerra, de mal tiempo ó de mal año, lo mismo la aparición de un cometa, otros creen que está cerca el fin del mundo.

Cuando aparece el arco iris después de las tormentas, existe aun la creencia de que no es bueno señalar porque el dedo queda torcido.

Truenos - Rayos. - Es costumbre de la gente de campo cuando los truenos y los relámpagos son fuertes tirar sal ó bien ceniza haciendo una cruz alrededor de la casa, otros riegan con agua bendita el patio de la casa.

Localidad - Ottawa

Escuela - Nacional N° 241

Nombre del Director - Dolores J. de Siligini

Nombre de la persona que la narró - Florinda de Ramirez

Edad de esta persona - 38 años

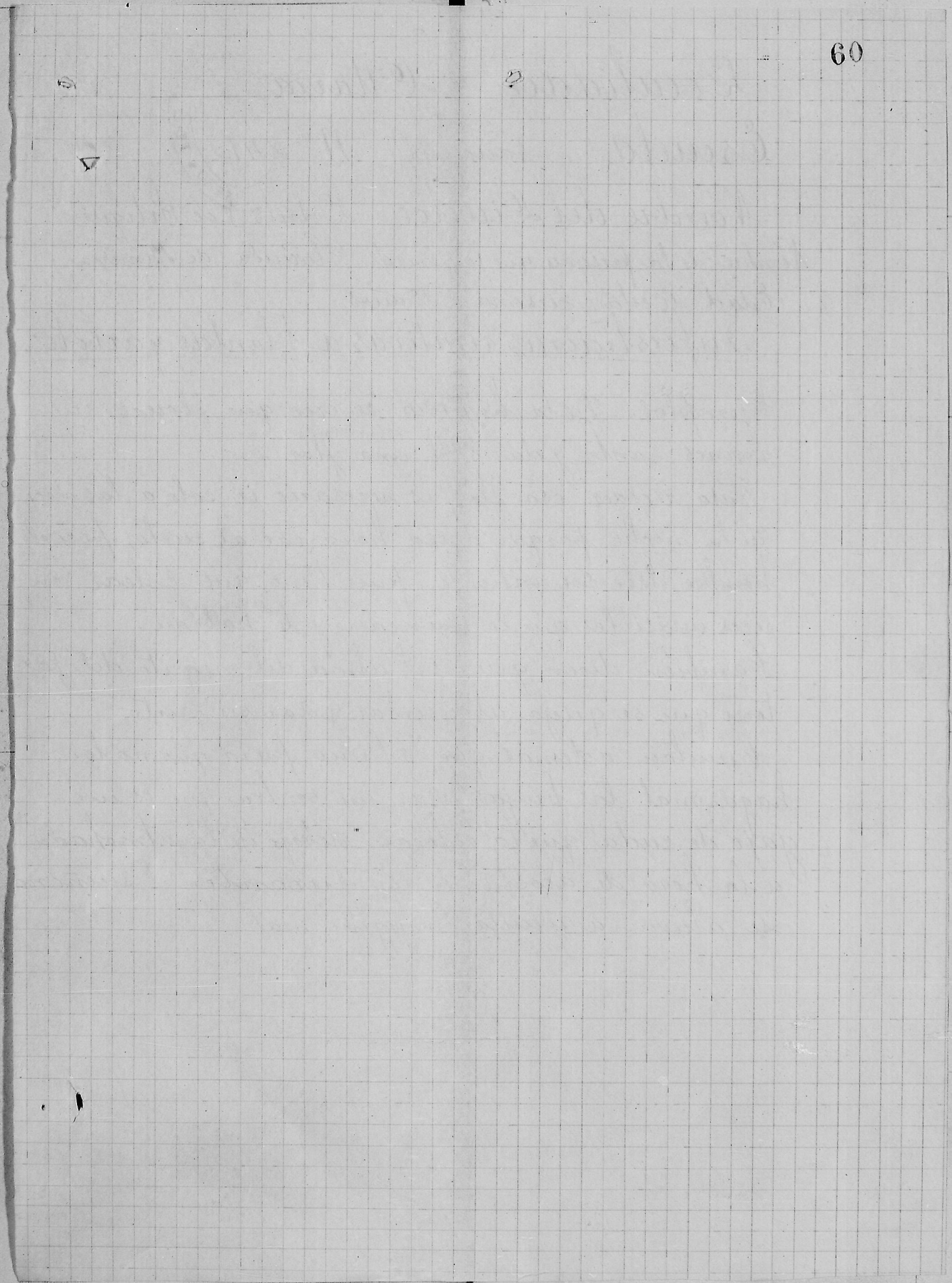
Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Ejemplos. - De la higuera se cree que florece en viernes santo y da sólo una flor.

Para recoger esa flor es necesario ir solo a las doce de la noche porque a esa hora cae al suelo, pero el hombre debe ser valiente, pues tiene que pelear con seres invisibles que lo tironean y le hablan.

También dicen que es el alma del negrito del pas toro que se queja al reventar y dar su fruto.

Cuentan además que es bueno para que no les hagan mal las brujas usar un contra que es un gajo de ruda que la colocan debajo de la almohada a la hora de acostarse así durante el sueño no se atreven a ejecutar ningún mal.



Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241

Nombre del Director - Doctores G. de Siligini

Nombre de la persona que la narró -

Jacinta Sagolpa.

Edad de esta persona - 60 años

Supersticiones relativas a animales.

Ejemplos - El perro es objeto de superstición entre los paisanos, cuando ven que el perro frota el hocico contra una puerta dicen que es señal de mal tiempo, si ladra mientras está dormido es signo de que se cierre algún mal sobre alguna persona de la casa; si el perro pasa entre dos amigos la amistad de éstos se encuentra amenazada. El echar a un perro de casa dicen que es signo de mala suerte. Cuando un perro desconocido los sigue moviendo la cola es indicio de que pronto se recibirá una carta.

La lechuza. Cuentan que hay dos lechuzas una más grande que la otra; a la grande la llaman iglesia lechuza y a la chica pampa lechuza. Esta última según dicen es la que anda en los caminos de un árbol a otro, si ve pasar a alguna persona la acompaña y la sigue y si ve alguna mala visión dicen que grita y baila dando vuelta encima de la persona y por eso la consideran como resguardo diciendo que las libra de alguna tentación. En cuanto a la iglesia lechuza la tienen miedo y dicen que es tafia porque pasa por sobre las casas haciendo oír sus alas y el grito es lo que más les espanta dicen que se sienta en lo alto de la torre

de la iglesia de donde viene el nombre que lleva, en cuanto ⁶¹ ven
pasar las paisanas acostumbran decir "a quién andará por llevar."

Al picaflor lo llaman dominico, segun ellos el picaflor verde
es señal de alegría y el picaflor negro dicen que es señal de
luto ó desgracia.

Ciertas personas cuando ven pasar un caballo blanco
con manchas negras suelen repetir tres veces, dinero, dine
ro, dinero, dicen porque es raro ver este pelaje y es indicio
de suerte.

Cuando pasa un teru-teru cantando sobre el rancho, di
cen que anuncia gente de fuera, lo mismo cuando el
gato se lava la cara ó al gallo se le ocurre cantar pa
rándose en la puerta.

Si el caballo relincha al pasar junto a las casas, no
tardará en venir alguien trayendo buenas noticias.

Localidad - Ottavia

Escuela N° 241



Nombre del Director que remite - Dolores G. de Siligüini

Nombre de la persona que la narró - Benedicto Jimenez

Edad de esta persona - 60 años.

Supersticiones relativas a faenas
rurales.

Si se trata de la doma muchos acostumbran poner en el mango del rebenque un hueso de pescado; otros usan llevar en el bolsillo derecho del pantalón un trozo de piedra imán, porque creen que al bolear la pierna sobre el lomo del animal, éste bajo el influjo de la piedra, queda dominado.

Resolución

Comisión

El Presidente del Poder Judicial, en uso de sus facultades, ha acordado y decreta:

1.º Autorizar al Poder Judicial para que, en el marco de su competencia, promueva y desarrolle las acciones necesarias para la implementación de las medidas de prevención y control de la corrupción en el Poder Judicial.

2.º Autorizar al Poder Judicial para que, en el marco de su competencia, promueva y desarrolle las acciones necesarias para la implementación de las medidas de prevención y control de la corrupción en el Poder Judicial.

3.º Autorizar al Poder Judicial para que, en el marco de su competencia, promueva y desarrolle las acciones necesarias para la implementación de las medidas de prevención y control de la corrupción en el Poder Judicial.

4.º Autorizar al Poder Judicial para que, en el marco de su competencia, promueva y desarrolle las acciones necesarias para la implementación de las medidas de prevención y control de la corrupción en el Poder Judicial.

5.º Autorizar al Poder Judicial para que, en el marco de su competencia, promueva y desarrolle las acciones necesarias para la implementación de las medidas de prevención y control de la corrupción en el Poder Judicial.

3

3

4

4

5

5

Localidad - Ottavia

Escola N.º 241



Nombre del Director Dolores G. de Siliquini

Nombre de la persona que la narró.

Jesús Navarro.

Edad de esta persona - 48 años.

Supersticiones relativas al juego.

Ejemplo:

Si se trata de riñas de gallos se ponen debajo de las alas grasa de zorro para que cuando el contrario meta la cabeza debajo, salga huyendo, también cuando se les corta las crestas lo hacen tragar esa carne.

The first part of the paper is devoted to a discussion of the general theory of the problem. It is shown that the problem is equivalent to a certain type of boundary value problem for a second order elliptic partial differential equation. The general theory of such problems is well known and the results of this theory are applied to the present problem.

In the second part of the paper the author considers the case of a rectangular domain. It is shown that the problem can be reduced to a problem for a single variable function. The solution of this problem is obtained by the method of separation of variables. The results are then applied to the case of a circular domain.

The author concludes by pointing out that the methods described in this paper can be applied to a wide class of problems of this type.

Localidad - Ottavia

Escuela - Nacional N° 241

Nombre del Director - Dolores G. de Siliguini

Nombre de la persona que la narró - Jacinta Sagolpa

Edad de esta persona - 60 años.

Supersticiones relativas a las cosas finales:
muerte, juicio final.

Ejemplos: Dicen que cuando una persona está mal enferma el alma anda, en el momento que queda dormido por donde acostumbra andar.

Después de muertos dicen que podemos andar cuando nos falte algo y es porque el alma quiere que rueguen por ella.

Respecto al juicio final dicen que cuando se acerque aquel día ya empezaremos a ver fenómenos extraños y que sucederán grandes desgracias como las siguientes: que darán muertes los padres a sus hijos éstos a sus padres ó bien los hermanos entre sí; que careceremos todo y que llegará el momento que muramos de hambre y de sed. Generalmente cuando suceden con frecuencia los temblores de tierra dicen que es signo de que está cerca el fin del mundo. En los temblores temen

que puede partirse la tierra y tragárselos.

64

Localidad - Ottavia

Escuela - N.º 241.

Nombre del Director - Dolores G. de Siliguini.

Nombre de la persona que la narró -

P. Pociuda Ramirez

Edad de esta persona - 38 años.

Creencias y prácticas supersticiosas.

Fantasmas, espíritus, duende etc.

Por ejemplo de fantasmas cuentan que en un lugar cerca no a estáz que le llaman "El Breinta" les aparece de día una mujer sucia y vestida de blanco y el cabello suelto los sigue y desaparece cuando se aproximan a las casas. También a unos en el mismo lugar les aparece y los sigue una sombra grande de cristiano que no los deja caminar. Otros cuentan por espanto que cerca de un quebracho muy alto les sale un quirquincho peludo y que no lo pueden pillar porque es sumamente ligero y que luego les desaparece.

Espíritus - cuentan que cuando el espíritu tiene miedo se estremece nuestro cuerpo; y que el miedo se apodera de nosotros por cualquier causa porque es signo de que va a morir algún conocido o amigo.

Dicen que algunos hombres cuando les da miedo acostumbran llevar en la mano cualquier arma ya sea un cuchillo revolver etc. para que no les aparezca

ninguna visión o bien si les aparece algo
para que se les pierda.

65



Localidad - Ottavia

Escuela N.º 241.

Nombre del Director - Dolores G. de Siliguini

Nombre de la persona que la navió.

Florinda de Ramirez

Edad de esta persona - 38 años

Creencias y prácticas supersticiosas.

Brujería.

Las brujas ó sea las personas que tienen trato con el diablo, dicen que hacen mal en cualquier cosa como ser en cigarrillos, en el pan, queso, pasteles y también en líquidos como la leche, vino, agua etc. según la intención que tengan, la persona brujada tiene que padecer los males pretendidos.

Cuando les hacen mal algunas persona de un momento a otro se enferman de la cabeza quedan locas, otras no pueden moverse por cualquier dolencia en el cuerpo, en fin otros quedan ciegos, mudos etc. cuentan que las brujas tienen una salamanca que es un hoyo redondo y bien limpio, donde entran desnudos; en la puerta dicen que está un santo y el que desee entrar tiene que escupir al santo y pasar una vez allá dicen que salen toda clase de animales que se le envuelven en el cuerpo